TWO GENTLEMAN OF VERONA [Howard Staunton edition]	LOS DOS CABALLEROS DE VERONA

William Shakespeare

First Performance 1594-1595

First Folio, 1623



II, iii, i-xxxvi

A Street *Enter* Launce, *leading a dog*	***Una calle*** *Entra LANZA con su perro*
LAUNCE: Nay, 't will be this hour ere I have done weeping;	LANZA: ¡Pues me apuesto a que se pasa una hora antes que acabe de llorar!
All the kind of the Launces have this very fault:	Toda la raza de los Lanzas ha tenido este defecto.
I have received my proportion, like the prodigious son, and am going with Sir Proteus to the imperial's court.	He recibido, como el hijo pródigo, mi parte de herencia, y voy a acompañar al señor Proteo a la corte del emperador.
I think *Crab*, my dog, be the sourest-natured dog that lives:	Para mí que mi perro *Crab* es el tipo de perro más insensible que hay entre los perros.
my mother weeping, my father wailing, my sister crying, our maid howling, our cat wringing her hands, and all our house in a great perplexity, yet did not this cruel-hearted cur shed one tear:	Mi madre lloraba, mi padre gemía, mi hermana sollozaba, nuestra doncella daba alaridos, nuestra gata se retorcía las manos; en fin, estaba la casa en la mayor desolación. ¡Pues bien! ¿Lo creeríais? Este perro, de corazón de roca, no ha derramado una sola lágrima.
he is a stone, a very pebble stone, and has no more pity in him than a dog:	Os aseguro que es un mármol, un verdadero pedernal, y que no hay en él más compasión que en un perro.
	¡Vaya con la criatura!
a Jew would have wept to have seen our parting;	Un judío hubiera llorado al ver nuestra separación.
why, my grandam, having no eyes, look you, wept herself blind at my parting.	Mi abuela, que no tiene ojos, ha llorado tanto, que las lágrimas le impedían ver.
Nay, I'll show you the manner of it:	Ahora veréis cómo pasó.
This shoe is my father;	Este zapato es mi padre.
-no, this left shoe is my father;	No, mi padre es el zapato izquierdo...
no, no, this left shoe is my mother;	no, no; el zapato izquierdo es mi madre.
nay, that cannot be so neither:	Pero no es eso, no puede ser...

- yes, it is so, it is so; it hath the worser sole.	Sí, sí es, sí es eso; es el que tiene peor suela.
This shoe with the hole in it is my mother, and this my father.	Pues este zapato agujereado es mi madre, y éste mi padre.
A vengeance on't! there 't is:	¡Esto es tener cabeza! Ya di en el quid.
now, sir, this staff is my sister, for, look you, she is as white as a lily and as small as a wand:	Ahora, señor, este palo es mi hermana, que ya lo veis, es blanca como un lirio y delgada como una varilla.
this hat is Nan, our maid;	Este sombrero es Ana, nuestra criada.
I am the dog:	Yo soy el perro...
- no, the dog is himself, and I am the dog;	No, el perro es él mismo... Y yo soy el perro...
- O, the dog is me, and I am myself;	¡Oh! El perro es yo; y yo soy yo mismo;
ay, so, so.	sí, eso es, eso es.
Now come I to my father; "Father, your blessing;"	Entonces me dirijo a mi padre: «¡Padre, vuestra bendición!»
now should not the shoe speak a word for weeping;	Y echa el zapato a llorar, de tal manera, que las lágrimas le dejan mudo.
now should I kiss my father; well, he weeps on:	Beso entonces a mi padre, y se deshace en lágrimas.
- now come I to my mother,	Voy después a mi madre,
(O, that she could speak now, like a wood [1]woman;)	¡oh, pobre mujer, si pudiese ahora hablar!
well, I kiss her; - why, there 't is: here's my mother's breath up and down [2].	Bien. La beso. «¡Por vida de...!» Eso es, escuchad su respiración cómo va y viene con fuerza.

[1] *Like a wood woman:* The folio, 1623, reads – "like a would woman". Theobald suggested the version in this text. *Wood* means *mad, craz'd, wild.*[Staunton, The Complete Illustrated Shakespeare, 1989, Wordsworth Editions, p.13, a
I've presented this meaning because I think Launce here **is** mad, craz'd and wild. What do you think?

[2] *Up and down*; an expression of the time, implying exactly "for all the world to see", [Ibid, b)

now come I to my sister; mark the moan she makes:	Ahora me acerco a mi hermana.¡Oíd cómo gime!
now the dog all this while sheds not a tear, nor speaks a word;	¡Pues bien! En todo ese tiempo no vierte el perro una lágrima, no articula ni una sola palabra.
but see how I lay the dust with my tears.	Y, en cambio, yo,¡ya veis cómo riego el polvo con mi llanto!

[1] *Like a wood woman:* The folio, 1623, reads – "like a would woman". Theobald suggested the version in this text. *Wood* means *mad, craz'd, wild.*[Staunton, The Complete Illustrated Shakespeare, 1989, Wordsworth Editions, p.13, a
I've presented this meaning because I think Launce here is mad, craz'd and wild. What do you think?
[2] *Up and down*; an expression of the time, implying exactly "for all the world to see", [Ibid, b)